

AZA IZ GEWEN ZEYER KHOLEM

Shaul Berezovsky 1908–1975
Words David Sfarid 1905 - 1981
Arr. Borisas Traubas

Grave

Basso

4/4

f Di ta-tes di ma-mes di bri-der zey

mf

4

ze-nen vi kdo-shim ge-fa-lin Mir ru-fn tsum lebn zey vi - der, mir bo-jen a heym itst far a - le

7

za iz ge-ven zey-er *A* kho-lem biz

6/8

11

lets-ter mi-nurt fun tse - shey-dn, Mit bri-der tsu-za-men in sho - lem. A

This system contains measures 11 through 14. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: "lets-ter mi-nurt fun tse - shey-dn, Mit bri-der tsu-za-men in sho - lem. A".

15

Heym-land tsu bo-yen far je - dn - A - za iz ge-wen zej - er cho-lem - biz

This system contains measures 15 through 18. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: "Heym-land tsu bo-yen far je - dn - A - za iz ge-wen zej - er cho-lem - biz".

19

lets - ter mi - nut fun tsu - shey - dn Mit bri - der tsu - za - men in

This system contains measures 19 through 22. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: "lets - ter mi - nut fun tsu - shey - dn Mit bri - der tsu - za - men in".

sho - lem A heim - land tsu bo - yen far je

dn

alla marcis
Mir boy - en es its - ter cu - len - der yi - sho - vim far -

za - men far - van - dlen dem cho - lem in ve - rn, ver
bi - ndn mit no - en - te har - tsi - ke ve - gn, un

34

ken undz dem veg itzt far - tsa - men ver
her - tser mit lyb - shaft tse - tsi - ndn mit

36

ken undz dem kho - lem tse - shte - rn. Di akh-dus fun folk un - zer fon iz far
gvu - re dem soy - ne ant - ke - gn. Oyf a - le ya - bo - shes un ya - men men

40

ir ho - bn doj - res ge - li - tn, Far - hit tsi fun a - le sa - ko - nes, Mir
hot undz tsu - za - men ge - shlo - gn, To zo - ln mir shi - tsn tsu - za - men dos

44

we - ln oikh itst zi far - hi - tn un mo - gn
land, vos mir a - le far - hi - tn un

Cadenza

47

47

47

Lento

Lento A -

49

za iz ge-wen ze - jer cho-lem biz lec-ter mi-nut fun ce - shej-dn in

53

sho-lem a heim-land tsu - bo - yen far ye - dn

57

Di ta-tes di ma-mes di bri-der zej zaj-nen wi kdo-shim ge - fa - ln

Basso solo

AZA IZ GEWEN ZEYER KHOLEM

Shaul Berezovsky 1908–1975
Words David Sfarid 1905 - 1981
Arr. Borisas Traubas

Grave

*f*Di ta - tes di ma - mes di bri - der zey

ze-nen vi kdo-shim ge-fa-ln Mir ru-fn tsum lebn zey vi-der, mir bo-jen a heym itst far a-le

A - za iz ge - ven zey - er kho - lem biz

lets-ter mi-nurt fun tse - shey-dn, Mit bri-der tsu - za - men in sho - lem. A

Heym-land tsu bo-yen far je - dn - A - za iz ge-wen zej - er cho-lem - biz

lets - ter mi - nut fun tsu - shey - dn Mit bri - der tsu - za - men in

sho - lem A heim-land tsu bo-yen far 1 je dn

29

alla marcia

Mir boy - en es its - ter cu - za - men far - van - dlen dem cho - lem in
len - der yi - sho - vim far - bi - ndn mit no - en - te har - tsi - ke

33



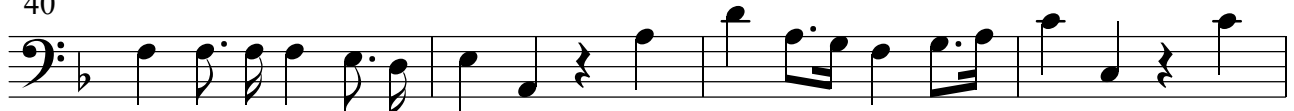
ve - rn, ver ken undz dem veg itzt far - tsa - men ver ken undz dem kho - lem tse -
ve - gn, un her - tser mit lyb - shaft tse - tsi - ndn mit gvu - re dem soy - ne ant -

37



shte - rn. Di akh - dus fun folk un - zer fon iz far
ke - gn. Oyf a - le ya - bo - shes un ya - men men

40



ir ho - bn doj - res ge - li - tn, Far - hit tsi fun a - le sa - ko - nes, Mir
hot undz tsu - za - men ge - shlo - gn, To zo - ln mir shi - tsn tsu - za - men dos

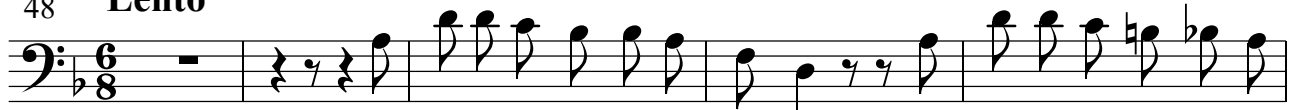
44



we - ln ojkh itst zi far - hi - tn un mo - gn
land, vos mir a - le far - hi - tn un

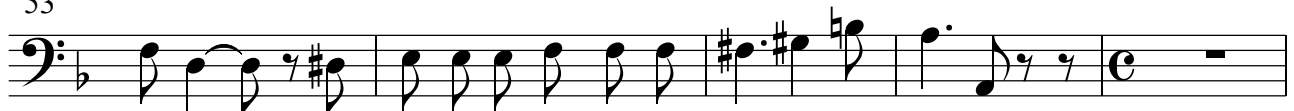
Cadenza

48

Lento

A - za iz ge - wen ze - jer cho - lem biz lec - ter mi - nut fun ce -

53



shej - dn in sho - lem a heim - land tsu - bo - yen far ye - dn

58



Di ta - tes di ma - mes di bri - der zej zaj - nen wi kdo - shim ge - fa - ln

Aza iz geven zeyer Kholem

1. Di tates, di mames, di brider.
Zey zenen vi kdoshim gefaln.
Mir rufn tsum lebn zey vider,
Mir bojen a heym itzt far ale.

2-3. Aza iz geven zeyer kholem
Biz letster minut fun tzesheydn_
Mit brider cuzamen in sholem.
A Heymland tsu boyen far jedn_.

4. Mir boyen es itzter cuzamen
farwandlen dem cholem in wern.
ver ken undz dem veg itzt fartzamen,
ver ken undz dem cholem tzeshtern.

5. Di achdus fun folk undzer fon iz
far ir hobn dojres gelitn,
Farhit tsi fun ale sakones,
Mir weln oykh itzt zi farhitn.

6. Un lender yishovim farbindn
mit noente hartzike vegn,
Un bertzer mit lybshaft tsetsindn
mit gvure dem soyne antkegn.

7. Oyf ale yaboshes un yamen
Men hot undz tsuzamen geshlogn,
To zoln mir shitsn tsuzamen.
Dos land, vos mir ale farhitn.

8. Aza iz geven zeyer kholem
Bis letcter minut fun tsesheydn.
In sholem a heymland tsu boyen far yedn.
Di tates, di mames, di brder,
zej zenen vi kdoshim gefaln.

Tai buvo jų svajonė

- 1.** Tėvai, motinos ir broliai,
jie krito kaip šventieji.
Vėl kviečiame juos į gyvenimą
ir dabar statome namą visiems.

- 2-3.** Tokia buvo jų svajonė,
iki paskutinės išsiskyrimo akimirkos
kartu su broliais
sukurti tėvynę kiekvienam.

- 4.** Dabar mes statome ją kartu
vardan svajonių pavertimo realybe.
Kas gali uždaryti mums šį kelią?
Kas gali sužlugdyti mūsų svajonę?

- 5.** Mūsų žmonių vienybė yra mūsų vėliava.
Dėl šios kartos kentėjo
saugodami mus nuo visų pavojų.
Ir dabar mes tai išlaikysime.

- 6.** Sujungsime šalis ir gyvenvietes
naujaiнд širdžių keliais,
o širdis uždegsim meile,
didvyriškai priešindamiesi priešui.

- 7.** Visuose žemynuose ir jūrose
mus visus kartu kankino,
taigi būkime kartu
vertinkime ir saugokime šalį, kurią turime.

- 8.** Tai buvo jų svajonė
iki paskutinės išsiskyrimo akimirkos
su broliais drauge kurti tėvynę kiekvienam.
Tėvai, motinos ir broliai, jie krito kaip šventieji.

That was their dream

1. Fathers, mothers, and brothers -
They fell like saints.
We call them to life again
And now we are building a house for everyone.

2-3. That was their dream
Until the last minute of parting
With their brothers - to build together
A homeland for everyone.

4. We are now building it together
In the name of turning dreams into reality.
Who can block this path for us?
Who can upset our dream?

5. The unity of our people is our flag.
They suffered for the sake of this generation,
Protecting us from all dangers.
And now we will preserve it.

6. We will reunite countries and settlements
By new ways of hearts,
And we will kindle hearts with love,
Heroically resisting the enemy.

7. On all continents and seas,
We were all tormented together,
So let us together appreciate and save
The country that we possess.

8. Such was their dream
Until the last minute of parting
With their brothers - to build a homeland for everyone together.
Fathers, mothers, and brothers - they fell like saints.

Такова была их мечта

1. Отцы, матери и братья-
они как святые пали.

Мы зовём их к жизни вновь
и дом для всех сейчас строим.

2-3. Такова была их мечта
до последней минуты расставания
с братьями- вместе
построить родину для каждого.

4. Мы сейчас вместе её строим
во имя превращения мечты в реальность.
Кто же может перекрыть нам этот путь?
Кто же может расстроить нашу мечту?

5. Единство нашего народа и есть наш флаг.
Ради этого поколения страдали,
охраняя нас от всех опасностей.
И сейчас мы сохраним это.

6. Страны и поселения воссоединим
новыми путями сердец,
а сердца любовью зажжём,
героически противостоя врагу.

7. На всех континентах и морях
нас всех вместе терзали,
так пусть же мы вместе
оценим и сбережём страну,
которой мы обладаем.

8. Такой была их мечта
до последней минуты расставания
с братьями-вместе построить родину для каждого.
Отцы, матери и братья- они как святые пали.